

Unverkäufliche Leseprobe

Alle Rechte vorbehalten. Die Verwendung von Text und Bildern, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Zustimmung des Verlags urheberrechtswidrig und strafbar. Dies gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Übersetzung oder die Verwendung in elektronischen Systemen.



Boris Pasternak

Wenn es aufklart

Werkausgabe Band 3
Gedichte, Erzählungen, Briefe

Herausgegeben von Christine Fischer

FISCHER Klassik



Originalausgabe

Erschienen bei FISCHER Taschenbuch
Frankfurt am Main, Oktober 2017

© Giangiacomo Feltrinelli Editore, Mailand 2015
Siehe auch Einzelnachweise am Ende des Bandes

© November 2017 S. Fischer Verlag GmbH, Hedderichstr. 114,
D-60596 Frankfurt am Main

Satz: Dörlemann Satz, Lemförde
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck
Printed in Germany
ISBN 978-3-596-95022-5

Inhaltsverzeichnis

Gedichte

Die Gedichte des Juri Shiwago (übersetzt von Christine Fischer)

	9
<i>Hamlet</i>	11
<i>März</i>	12
<i>In der Karwoche</i>	13
<i>Weiße Nacht</i>	16
<i>Wegelosigkeit im Frühling</i>	18
<i>Erklärung</i>	20
<i>Sommer in der Stadt</i>	22
<i>Der Wind</i>	24
<i>Hopfen</i>	25
<i>Spätsommer</i>	26
<i>Hochzeit</i>	28
<i>Herbst</i>	31
<i>Märchen</i>	33
<i>August</i>	38
<i>Winternacht</i>	41
<i>Trennung</i>	43
<i>Wiederbegegnung</i>	46
<i>Stern der Geburt</i>	48
<i>Tagesanbruch</i>	52
<i>Das Wunder</i>	54
<i>Die Erde</i>	56
<i>Schwere Tage</i>	58
<i>Magdalena 1</i>	60

<i>Magdalena 2</i>	62
<i>Der Garten Gethsemane</i>	64
Wenn es aufklart (Übersetzt von Christine Fischer)	67
<i>In allem will ich, wenn ich kann ...</i>	69
<i>Am Ruhm kann ich nichts Schönes finden ...</i>	71
<i>Seele</i>	73
<i>Eva</i>	75
<i>Ohne Benennung</i>	77
<i>Veränderung</i>	79
<i>Frühling im Wald</i>	81
<i>Juli</i>	82
<i>In den Pilzen</i>	84
<i>Stille</i>	86
<i>Heuschober</i>	88
<i>Lindenallee</i>	90
<i>Wenn es aufklart</i>	92
<i>Brot</i>	94
<i>Herbstwald</i>	96
<i>Frühfrost</i>	98
<i>Nachtwind</i>	99
<i>Goldener Herbst</i>	100
<i>Regenwetter</i>	102
<i>Gras und Steine</i>	103
<i>Die Nacht</i>	105
<i>Der Wind (Vier Skizzen über Block)</i>	107
<i>Der Weg</i>	112
<i>Im Krankenhaus</i>	114
<i>Musik</i>	117
<i>Nach der Pause</i>	119

<i>Erster Schnee</i>	121
<i>Wenn es schneit</i>	122
<i>Spuren im Schnee</i>	124
<i>Nach dem Schneesturm</i>	125
<i>Bacchanal</i>	127
<i>Hinter der Wegbiegung</i>	137
<i>Alles hat sich erfüllt</i>	139
<i>Nach dem Pflügen</i>	141
<i>Die Reise</i>	142
<i>Frauen in der Kindheit</i>	144
<i>Nach dem Gewitter</i>	146
<i>Winterfeste</i>	147
<i>Der Nobelpreis</i>	149
<i>Gottes Welt</i>	150
<i>Einzig Tage</i>	152
Prosa	153
Chopin (übersetzt von Elke Erb)	155
Menschen und Standorte. Autobiographische Skizze (übersetzt von Elke Erb)	162
<i>Kindheit</i>	162
<i>Skrjabin</i>	170
<i>Neunzehnhundert</i>	181
<i>Vor dem Ersten Weltkrieg</i>	204
<i>Drei Schatten</i>	228
<i>Abschluss</i>	240

Briefe	241
Briefe nach Georgien (übersetzt von Heddy Pross-Weerth)	243
<i>An Tizian und Nina Tabidse</i> (13. 12. 1931)	243
<i>An Paolo Jaschwili</i> (30. 7. 1932)	244
<i>An Besso Shgenti</i> (6. 10. 1933)	248
<i>An Tizian Tabidse</i> (12. 10. 1933)	249
<i>An Tizian Tabidse</i> (23. 10. 1933)	252
<i>An Tizian und Nina Tabidse</i> (6. 11. 1933)	254
<i>An P. M. Foljan</i> (14. 2. 1934)	259
<i>An Tizian und Nina Tabidse</i> (8. 12. 1934)	263
<i>An Tizian Tabidse</i> (10. 3. 1935, abends)	265
<i>An Tizian Tabidse</i> (6. 9. 1935)	267
<i>An Tizian und Nina Tabidse</i> (8. 4. 1936)	269
<i>An Tizian und Nina Tabidse</i> (1. 10. 1936)	273
<i>An Tamara Georgiewna Jaschwili</i> (28. 8. 1937)	276
<i>An Nina Alexandrowna Tabidse</i> [Anfang November 1938]	280
<i>An G. N. und J. A. Leonidse</i> (12. 1. 1939)	282
<i>An Nina Tabidse</i> [Anfang Dezember 1939]	284
<i>An Nina Tabidse</i> (24. 11. 1940)	285
<i>An Nina Tabidse</i> (23. 12. 1940)	287
<i>An Nina Tabidse</i> (27. 12. 1940)	288
<i>An Nina Tabidse</i> (6. 2. 1941)	290
<i>An Tanit Tabidse</i> (6. 2. 1941)	290
<i>An Nina Tabidse</i> (21. 3. 1941/April 1941)	291
<i>An Nina Tabidse</i> (9. 5. 1941)	293
<i>An Georgi Leonidse</i> (20. 5. 1941)	295
<i>An Nina Tabidse</i> (20. 3. 1942)	296
<i>An Tanit Tabidse</i> (1. 7. 1942)	298
<i>An Nina Tabidse</i> (10. 12. 1943)	300

<i>An Nina Tabidse</i> (30.3.1944)	303
<i>An Simon Tschikowani</i> (12.8.1944)	305
<i>An Simon Tschikowani</i> (3.8.1945)	306
<i>An Simon Tschikowani</i> (9.9.1945)	308
<i>An Simon Tschikowani</i> (24.9.1945)	310
<i>An Nina Tabidse</i> (1.11.1945)	310
<i>An Simon und Marijka Tschikowani</i> (5.11.1945)	314
<i>An Simon Tschikowani</i> (9.11.1945)	315
<i>An Nina Tabidse</i> (24.1.1946)	316
<i>An Simon Tschikowani</i> (1.2.1946)	319
<i>An Georgi Leonidse</i> (31.3.1946)	320
<i>An Simon Tschikowani</i> (15.7.1946)	321
<i>An Nina und Lado Gudiaschwili</i> (Dezember 1946)	323
<i>An Nina Tabidse</i> (4.12.1946)	324
<i>An Nina Tabidse</i> (22.12.1946)	328
<i>An Marijka Tschikowani</i> (25.2.1947)	329
<i>An Besso Shgenti</i> (29.8.1947)	331
<i>An Nina Tabidse</i> (25.11.1948)	331
<i>An Nina Tabidse</i> (28.11.1948 [?])	333
<i>An Nina Tabidse</i> (5.4.1949)	335
<i>An Simon Tschikowani</i> (24.4.1949)	335
<i>An Nina Tabidse</i> (15.10.1949)	337
<i>An Natalia Watschnadse</i> (31.12.1949)	338
<i>An Nina Tabidse</i> (6.4.1950)	341
<i>An Nina Tabidse</i> (1.5.1950)	344
<i>An Raissa K. Mikadse</i> (18.11.1950)	346
<i>An Nina Tabidse</i> (19.11.1950)	349
<i>An Nina Tabidse</i> (5.12.1950)	352
<i>An Nina Tabidse</i> (23.2.1951)	353
<i>An Nina Tabidse</i> (15.4.1951)	354

<i>An Georgi Leonidse</i> (15. 4. 1951)	356
<i>An Georgi und Jewfimia Leonidse</i> (2. 8. 1951)	358
<i>An Nina Tabidse</i> (5. 10. 1951)	360
<i>An Nina Tabidse</i> (10. 11. 1951)	361
<i>An Nina Tabidse</i> (4. 1. 1952)	364
<i>An Georgi Leonidse</i> (9. 4. 1952)	366
<i>An Nina Tabidse</i> (3. 6. 1952)	368
<i>An Simon und Marijka Tschikowani</i> (14. 6. 1952)	371
<i>An Fatma Antonowna Twaltwadse</i> (22. 6. 1952)	373
<i>An Simon und Marijka Tschikowani</i> (2. 7. 1952)	375
<i>An Fatma Antonowna Twaltwadse</i> (30. 7. 1952)	377
<i>An Nina Tabidse</i> (6. 9./8. 9. 1952)	379
<i>An Nina Tabidse</i> (17. 1. 1953)	382
<i>An Nina Tabidse</i> (7. 7. 1953)	385
<i>An Georgi Leonidse</i> (5. 9. 1953)	387
<i>An Nina Tabidse</i> (18. 9. 1953)	389
<i>An Nina Tabidse</i> (30. 9. 1953)	390
<i>An Nina Tabidse</i> (27. 10. 1953)	393
<i>An Nina Tabidse</i> (16. 11. 1953)	394
<i>An Nina Tabidse</i> (26. 12. 1953)	395
<i>An Nina Tabidse</i> (30. 4. [1954])	396
<i>An Nina Tabidse</i> (7. 5. 1954)	398
<i>An Nina Tabidse</i> (15. 10. 1954)	399
<i>An Nina Tabidse</i> (7. 9. 1955)	399
<i>An Nina Tabidse</i> (4. 10. 1955)	401
<i>An Nina Tabidse</i> (10. 12. 1955)	402
<i>An Nina und Lado Gudiaschwili</i> (1. 10. 1956)	405
<i>An Nina Tabidse</i> (15. 8. 1957)	406
<i>An Nina Tabidse</i> (21. 8. 1957)	407
<i>An Simon Tschikowani</i> (23. 8. 1957)	411

<i>An Nina Tabidse (30. 8. 1957)</i>	414
<i>An Simon Tschikowani (6. 10. 1957)</i>	417
<i>An Nina Tabidse (22. 12. 1957)</i>	421
<i>An G. W. Bebutow (24. 5. 1958)</i>	421
<i>An Nina Tabidse (11. 6. 1958)</i>	423
<i>An Konstantin Lordkipanidse (22. 6. 1958)</i>	425
<i>An Mark Slatkin (2. 9. 1958)</i>	426
<i>An Lado Gudiaschwili (3. 3. 1959)</i>	427
<i>An Tschukurtma Gudiaschwili (8. 3. 1959)</i>	428
<i>An Georgi Margwelaschwili (17. 3. 1959)</i>	428
<i>An Tanit und Nina Tabidse (19. 3. 1959)</i>	430
<i>An Nina Tabidse (17. 10. 1959)</i>	432
<i>An Nina, Lado und Tschukurtma Gudiaschwili (15. 1. 1960)</i>	433
<i>An Tschukurtma Gudiaschwili (25. 1. 1960)</i>	434

Aus Pasternaks Briefwechsel mit Olga Freudenberg

(übersetzt von Rosemarie Tietze)	436
<i>Pasternak an Olga Freudenberg (21. 6. 1945)</i>	436
<i>Pasternak an Olga Freudenberg (13. 10. 1946)</i>	438
<i>Pasternak an Olga Freudenberg (16. 2. 1947)</i>	440
<i>Pasternak an Olga Freudenberg (29. 6. 1948)</i>	442
<i>Pasternak an Olga Freudenberg (6. 11. 1948)</i>	445
<i>Olga Freudenberg an Pasternak (29. 11. 1948)</i>	445
<i>Pasternak an Olga Freudenberg (30. 11. 1948)</i>	448
<i>Pasternak an Olga Freudenberg (20. 1. 1953)</i>	450
<i>Pasternak an Olga Freudenberg (7. 1. 1954)</i>	452
<i>Pasternak an Olga Freudenberg (20. 3. 1954)</i>	455
<i>Pasternak an Olga Freudenberg (31. 7. 1954)</i>	457

Aus Pasternaks Briefwechsel mit Ariadna Efron (übersetzt von Wolfgang Kasack)	459
<i>Ariadna Efron an Pasternak</i> (31. 1. 1950)	459
<i>Pasternak an Ariadna Efron</i> (25. 5. 1950)	462
Aus Pasternaks Briefwechsel mit Renate Schweitzer	464
<i>Pasternak an Renate Schweitzer</i> (12. 8. 1958)	464
<i>Pasternak an Renate Schweitzer</i> (16. 8. 1958)	465
<i>Pasternak an Renate Schweitzer</i> (9. 10. 1958)	466
Boris Pasternak an Kurt Wolff (1. Okt. 1958; im Original deutsch)	469
Emanuel Lifschitz: Abschied von Pasternak (übersetzt von Richard Pietraß)	471
Anhang	
Anmerkungen	500
<i>Verwendete russische Ausgaben der Werke</i>	
<i>Boris Pasternaks</i>	525
<i>Quellen und Nachweise der Übersetzungen</i>	526
<i>Boris Pasternak: Leben und Werk 1945–1960</i>	529
Nachwort	531

Die Gedichte des Juri Shiwago

übersetzt von Christine Fischer

Hamlet

Lärm ... dann Stille: Ich betrat die Szene.
Ich, gestützt vom Pfosten einer Tür,
Kann als fernen Widerhall vernehmen,
Was zu meiner Zeit geschieht mit mir.

Schon kann ich als nächtlich-dunkle Leere
Tausende von Operngläsern sehn.
Abba, Vater, wenn es möglich wäre –
Lass den Kelch an mir vorübergehn.

Alles liebe ich, was Du eronnen;
Auch zu diesem Part war ich bereit,
Doch ein andres Drama hat begonnen:
Gerne wär ich dieses Mal befreit.

Fest steht längst die Handlung; ich muss fassen,
Dass mein Ende naht auf dieser Welt.
Pharisäer rings ... ich bin verlassen ...
Leben ist kein Weg durch freies Feld.

1946

März

Alles wärmt die Sonne fast zu kräftig;
Übermütig spielt die Schlucht verrückt.
Wie die dralle Viehmagd ist geschäftig
Auch der Frühling, dem jetzt alles glückt.

Nur der Schnee scheint blutleer zu durchziehen
Das Geäst der Adern, blau und wund,
Und nach Leben dampft es von den Kühen,
Jede Heugabel ist kerngesund.

Nächte!.. Welche Tage, welche Nächte!..
Mittags trommeln Tropfen froh vom Dach;
Nur dem letzten Eis geht's immer schlechter,
Rastlos murmelt vor sich hin der Bach.

Offen steht der Stall für Vieh und Pferde,
Wenn im Schnee die Taube Hafer frisst:
Er, der neu belebt die ganze Erde,
Riecht nach herrlich frischer Luft – der Mist.

1946

In der Karwoche

Ringsum noch immer tiefe Nacht:
So früh ist dieser Morgen;
In grenzenloser Lichterpracht
Hält der gestirnte Himmel Wacht,
In Träumen ruht die Erde sacht
(Sie weiß nichts von der Osternacht),
Im Psalmenvers geborgen.

Ringsum noch immer tiefe Nacht:
So früh, dass Welten schweigen,
Solang die Ewigkeit bewacht
Den Platz, die Kreuzung, Dach um Dach;
Noch tausend Jahre – und die Macht
Des Lichtes wird sich zeigen.

Noch ist die Erde kahl und tot,
Lässt keine Glocken klingen;
Die ganze Nacht galt das Verbot,
Ein frohes Lied zu singen.

Am Donnerstag brach er das Brot ...
Noch bis zum Samstagabend
Zerspringt die Flut in ihrer Not,
Am Ufer ruhlos grabend.

Die Wälder sind noch nackt und kahl,
Bezeugen Christi Leiden,
Wie Betende in großer Zahl
Stehn Kiefern in den Weiten.

Und in der Stadt, auf engem Raum
Versammeln sich Gesichter:
Stumm blickt durchs Fenster Baum um Baum
In helle Kerzenlichter.

Die Bäume stehen angstgequält,
Und groß ist ihre Klage,
Denn alle Zäune sind gefällt,
Es schwankt die Ordnung dieser Welt:
Heut trägt man Gott zu Grabe.

Sind schemenhaft dort drinnen nicht
Das dunkle Tuch, das Kerzenlicht,
Die Trauernden zu sehen?
Still treten aus der Tiefe vor,
Die um Erbarmen flehen,
So dass die Birken dicht am Tor
Beschämt zur Seite gehen.

Die Trauernden, im Leid vereint,
Ziehn um den Hof benommen;
Sie nehmen in die Gruft hinein
Die Freude und den Sonnenschein,
Den leichten Duft nach Brot und Wein
Und alle Frühlingswonnen.

Mit Schnee bewirft der März im Spiel
Die Kranken auf dem Hof gezielt,
Und jemand öffnet im Gewühl
Den Schrein, so segensreich gefüllt,
Um alles zu verschenken.

Am Morgen schweigt der Chor noch nicht;
In ihrer Trauer lenken
Die Schritte ins Laternenlicht
Vereint Apostel und Psalmist,
Um wortlos zu gedenken.

Was lebt, verstummt um Mitternacht,
Von Frühlingsduft umgeben;
So warte, warte, halte Wacht:
Bezwungen ist die Todesmacht,
Und neu ersteht das Leben.

1946

Weißer Nacht

Wie ein Traumbild erscheint mir Verlorenes:
Petersburg, unser Heim in der Ferne;
Du, im ärmlichen Landhaus Geborene,
Bist aus Kursk und magst Kurse so gerne.

Deine Anmut weckt männliche Liebesglut.
Weißer Nacht ... Still betrachten wir beide,
Auf die Simse uns stützend im Übermut,
Aus dem Hochhaus die schimmernde Weite.

Falter, gasförmig, schwirren im Lichterschein,
Sanft berührt vom erbebenden Morgen.
Du allein bist in zärtlichen Flüsterein
Wie in schlafenden Fernen geborgen.

Du und ich sind in scheuer Beständigkeit
An ein teures Geheimnis gebunden;
Schau, St. Petersburg hat die Unendlichkeit
Der Newa ausgestaltet tief unten.

In der Nacht, der taghellen, lebendigen,
In den träumenden Reichen des Waldes
Ist das Nachtigallied kaum zu bändigen:
Durch die ruhenden Ebenen schallt es.

In den Klängen verbirgt sich Verwegenes.
Zartes Vöglein mit magischer Stimme:
Du verzauberst bewaldete Gegenden,
Du verwirrst, du begeisterst die Sinne.

Und die Nacht, die barfüßige Wanderin,
Schleicht an Zäunen entlang bis zur Pforte;
Spuren ziehn sich an Simsens und Kanten hin,
Längst belauscht sind die innigsten Worte.

Das belauschte Gespräch findet Widerhall:
In den Gärten, von Mauern umgeben,
Kleiden Kirschen und Obstbäume überall
Sich in weiße und zarte Gewebe.

Bäume drängeln sich, schimmernden Geistern gleich,
Auf den Wegen mit ihren Gespielen.
Lange nehmen sie Abschied und gestenreich
Von der Nacht – sie ist Zeugin von vielem.

1953

Wegelosigkeit im Frühling

Das Licht verglomm am Himmelsbogen.
Durch Wälder, wegelos vom Schlamm,
War bis in den Ural gezogen
Auf seinem müden Pferd ein Mann.

Es gluckerte im Bauch des Pferdes,
Sein Hufschlag schmatzte mehr und mehr;
Das Wasser strömte aus der Erde
Und jagte gurgelnd hinterher.

Die Zügel in den Händen ruhten.
Der Mann ritt langsamer, im Schritt;
Ganz nah ergossen sich die Fluten,
Sie rissen donnernd alles mit.

Und manche weinten, manche lachten,
Als Stein um Stein zu Sand zerfiel,
Als Bäume in den Strudel krachten –
Mit Ästen, Wurzeln, Stumpf und Stiel.

Vom Abend blieben Ascheflocken.
In fernen Zweigen, schwarz und kahl,
Sang eindringlich, sonor wie Glocken,
Hingebungsvoll die Nachtigall.

Die Weide war vom Leid gezeichnet
Und neigte hin zur Schlucht ihr Haupt.
Der Vogel piff in sieben Eichen –
Ein Räuber, wenn man Märchen glaubt.

Entfachte Qual, entfachte Liebe
Das Feuer seiner Stimmgewalt?
Wen wollte er mit Schrot durchsieben
Im undurchdringlich tiefen Wald?

Als Baumgeist konnte ihn erahnen
Manch Sträfling, der entflohen war;
Er zeigte sich auch Partisanen,
Dem Fußvolk wie der Reiterschar.

Und Himmel, Erde, Wälder, Weiten
Erfüllte jener Klang allein:
Uns wurden zugeteilt vor Zeiten
Ekstase, Trauer, Glück und Pein.

1953